

Luận về: Hai chữ Đinh Ninh trong 10 Điều tâm Niệm TNTT

Tr. Cù Văn

Trong thời gian qua, có một số đoàn đả tự ý đổi lời trong 10 điều Tâm Niệm của Thiếu Nhi Thánh Thể có lẽ vì không hiểu rõ nghĩa hai chữ **đinh ninh** nên đổi thành hai chữ **đồng trình** để dễ nghe có vẻ dễ hiểu. Hơn nữa vì hai chữ **đinh ninh** mà có những tranh luận căng thẳng được đặt ra trong những dịp gặp gỡ giữa các trường trong Miền.

Chính tôi cũng không để ý cái danh từ này, nhưng khi nghe bàn cãi mỗi nghĩ đến việc tìm hiểu. Đối với tôi, hai chữ **đinh ninh** khi nói lên như một âm thanh phụ "linh tinh" làm sao ấy, và đồng ý rằng khi nghe đến hai chữ **đinh ninh**, ta cảm thấy nó mệnh mông khó hiểu, có vẻ mơ hồ hình như là để lấp vào khoảng trống của từ ngữ. Có người lại nói là tác giả đặt chữ **đinh ninh** để cho câu thơ được xuôi vắn và vô thường vô phạt chăng?

Thực ra hai chữ **đinh ninh** rất là tuyệt vì nó có nhiều nghĩa khác nhau nhưng liên hệ mật thiết với nhau. Khi làm một vần thơ khó tìm được một chữ càng đơn giản mà lại đầy đủ ý nghĩa. Vậy sau đây, tôi xin trình bày những ý nghĩa của hai chữ **đinh ninh** tùy trường hợp và sau đó sẽ áp dụng vào ý nghĩa của bài Tâm niệm Thiếu Nhi Thánh Thể.

Sau một thời gian tìm hiểu qua một số tài liệu và tham khảo với một vài vị đàn anh trong phong trào cũng như các tay lão luyện trong nền văn học VN hiện nay. Hai chữ **đinh ninh** sẽ được trình bày theo các ý nghĩa như sau:

1. Gốc chữ: Đinh viết giống như chữ cái đinh (丁), Ninh (寧) có nghĩa yên lặng, để yên vì vậy chữ **đinh ninh** được hiểu thoáng là chắc chắn không đổi, chắc như đinh đóng vào cột và để yên vậy, và không bị lay động tới.

2. **Đinh ninh**: Dặn bảo kỹ càng

-Theo Hán Việt Tự Điển của Thiều Chửu trang 1, (叮 寧) **Đinh ninh** có nghĩa là dặn bảo kỹ càng.

3. **Đinh ninh**: dặn dò (HVTĐ của Thiều Chửu, trang 79)

4. **Đinh ninh** : dặn đi dặn lại,

-Theo tự điển của Hội Khai Trí Tiến Đức trang 182, **Đinh ninh** có nghĩa là dặn đi dặn lại.

-Theo Tự điển Việt Anh của Nguyễn Văn Tạo (tr 450) Hai chữ **đinh ninh** được dịch qua anh ngữ với một thí dụ như sau: to give repeated injunctions, to have fix idea that..

5. **Đinh Ninh**: Khăng khăng (Hán việt Tự điển của Đào Duy Anh)

6. **Đinh Ninh** trong Văn Chương của nền văn học Việt Nam qua truyện Kiều:

Vàng trăng vàng vạc giữa trời

Đinh ninh hai miệng một lời song song

Tóc tơ căn vặn tấc lòng

Trăm năm tạc một chữ **đồng** đó sừng.

(Kim Vân Kiều, trang 78, Lê Xuân Thủy dịch: "Above in the sky the moon shine brightly. Solemnly they accept the same oath. ")

Ngày đầu gặp gỡ người tình trong mộng, Kim trọng và Kiều đã hoà nhịp con tim, tâm tình hờn hờ và thông cảm dễ dàng như đã biết nhau từ kiếp trước (nói theo lối nhà Phật). Mỗi từ sáng tinh sương bên bờ sen mà thoáng trong chốc lát đã chiều tà. Dù vàng trăng đã lên khỏi đầu, hai người vẫn mãi mê thề non hẹn biển, "đinh

ninh hai miệng một lòng với nhau." Như vậy chữ *dinh ninh* ở đây được hiểu là **lập đi lập lại** một cách xác nhận xác quyết, tin tưởng một lòng với nhau.

Dinh Ninh : Lo lắng.

*Gót đầu nhiều nỗi dinh ninh
Nỗi nhà tang tóc, nỗi mình xa xôi. (Kiều)*

Ngay cuộc gặp gỡ đầu tiên Kim Trọng và nàng Kiều đã sâu tình nghĩa nặng, đang lúc ngàn năm một thuở thì có hung tin báo chàng phải về quê thụ tang ông cậu, Kim Trọng bồi hồi vừa xúc động với sự mất mát của người thân yêu và lại phải xa rời người mình yêu dấu, biết có cơ hội nào gặp lại hay vì cách trở nhiều dặm đường. Câu thơ trên diễn tả Kim Trọng lo lắng trong lòng, phần lo cho gia đình, phần lo cho người mình yêu thân gái phiêu bạt.

Hai chữ đồng trình đối với 10 Điều Tâm Niệm.

Hiện nay có một số đoàn đã đối hai chữ "**dinh ninh**" ra hai chữ "**đồng trình**" vừa cho hợp với vần thơ lại mong hợp với tín lý của Giáo Hội. Thật ra, có lúc chúng ta nói nhiều lại diễn tả rất ít nhưng ngược lại có khi chỉ nói một chữ nhưng diễn tả được tất cả. Khi nói tên của Đức Maria, người công giáo liền hiểu ngay đó chính là Đức mẹ đồng trình, Đức mẹ Hồn xác lên Trời, Đức Mẹ Hằng cứu giúp, Đức mẹ Đồng công cứu chuộc,... nhưng hai chữ Đức Mẹ đã diễn tả hết những tước vị của Mẹ là mẹ Thiên Chúa. Nếu thêm hai chữ Đức mẹ Đồng trình, thì ta chỉ có nêu lên được một phần giá trị đồng trình của Mẹ mà thôi. Hơn nữa trong câu văn lục bát của 10 điều tâm niệm, các câu thứ sáu hầu như được trình bày với hình thức 3 phần:

- Phần 1: Chủ từ "Thiếu Nhi"

- Phần 2&3: động từ, trạng từ hoặc bổ túc từ. Phần 2 và 3 là mệnh lệnh và cách thi hành ra sao nhưng không nhất định trước sau tùy theo cách nói hoặc tùy vần mà đặt.

(1 / 2 / 3)

TN/ mỗi sáng/ phải dâng ngày (vần xuôi: TN dâng ngày mỗi buổi sáng khi thức dậy.)

TN/Thánh Thể/Nhiệm màu (Tin vào Mầu-nhiệm Thánh Thể)

TN/Thánh giá/ Chúa nằm (luôn suy gẫm tới cây thánh giá Chúa cứu chuộc đã nằm để làm gương hy sinh)

TN/ nhờ Mẹ/ **dinh ninh** : *Nhờ Mẹ trong sự dinh ninh hoặc là dinh ninh mà nhờ Mẹ
(trong việc quyết tâm làm tròn trách nhiệm.)*

TN/ mọi việc/ nhỏ to (bất cứ việc gì)

TN/dầm thấm/nết na (Câu này hầu như chỉ có hai phần vì nết na đã bao gồm dầm thấm rồi)

TN/Bác ái/ Một lòng (luôn luôn làm việc bác ái bất luận ai là đối tượng)

TN/Ngày tháng/Trong Đời (từng ngày từng giờ trong cuộc đời "công chính trong hành động")

TN/dù khó/trăm chiều (dù khó cách nào đi nữa)

TN/Thực hiện/hoa thiêng (Mỗi ngày thực hiện bó hoa thiêng)

Nếu nói :

TN/ nhờ Mẹ Đồng Trinh:

Như vậy câu văn chỉ có hai phần có lẽ chưa đúng ý các tác giả. Nhờ Mẹ - đồng Trinh để làm việc gì.

Nếu đọc tiếp câu 8 là nhờ Mẹ đồng trình để "Quyết làm gương sáng xứng danh tông đồ" thì lại có vẻ gượng ép câu văn. Vì việc tông đồ giáo dân không đòi hỏi phải đồng trình hoặc nhờ vào sự đồng trình của Mẹ.

Còn nếu chia ra ba phần như công thức của bài tâm niệm thì:

TN/Nhờ Mẹ/ Đồng Trinh: Vậy có người sẽ hiểu là nhờ Mẹ trong sự đồng trinh hoặc nhờ Mẹ để được đồng trinh. ??

Thảo khảo với các vị liên hệ: Tóm lược như sau:

- Đức Ông Phạm Văn Phương, Tổng Tuyên Úy xác định trong dịp Sa Mạc Cấp III Nazareth Wis 97 là tất cả những lý thuyết, Nghi-thức, Nội-qui, và tài liệu chính thức của Phong trào không ai có thể tự ý thay đổi. Nếu muốn thay đổi phải qua sự biểu quyết qua các thủ tục của Phong Trào.
- LM Giuse Vũ Đức Thông. Cha Cựu Tổng đã nhấn mạnh là mỗi danh từ của Phong Trào trong các thủ bản, quy chế rất quan trọng liên quan tới đường lối của Phong Trào, không thể thay tự thay đổi. Ngài đồng ý với quan điểm của bài tham khảo này.
- Cựu Chủ Tịch Phong Trào TNTT VN, anh Nguyễn Văn Liêm cho biết:
Bản 10 Điều Tâm Niệm được thành hình do một số người gồm có Cha Đoàn Thái Đức và nhóm nghiên cứu của PT/TNTT/VN chuyển dịch hoặc soạn thảo trong những ngày đầu của Phong Trào. Và đương nhiên là những gì trong Bản Nội Quy kể cả Bản 10 Điều Tâm Niệm đã được duyệt xét và thi hành trong suốt mấy mươi năm nay. Anh nhấn mạnh rằng hai chữ *dinh ninh* có nghĩa là minh định lập trường cách rõ ràng, một điều xác tín của người TNTT với Đức Mẹ và trong sự tin yêu của Mẹ trong đời sống người TNTT.
- Anh Đặng Văn Kiểm kể lại việc nhóm Thánh Gia Bạc lúc bấy giờ còn làm thầy như Cha Thông, Cha Đức... đã soạn Nội qui và những vấn đề liên hệ của Phong Trào. Với những ngày tháng suy tư trong tù đầy của Cộng sản, Cha Thông là người đã phát triển các lý thuyết và cách chức áp dụng Thánh Kinh vào các Sinh hoạt PT các danh từ khởi nguồn Thánh kinh.

Dinh Ninh trong Bài Tâm Niệm:

Trong câu thứ 4 của bài Tâm Niệm, hai chữ *dinh ninh* thật là tuyệt ngữ. Nhà văn nổi tiếng Lãng Nhân cũng thường dùng. Chữ *dinh ninh* không phải là một danh từ có thể giải nghĩa các minh bạch nếu đứng một mình, nhưng khi nói lên chữ này có tính cách **gợi thanh** hơn là **gợi hình**. Một tiếng động một âm thanh không thể giải thích ngay được nhưng là một cảm xúc có thể sâu sắc đào đạt vào tâm hồn. Khi đứng với các em, đọc lên hai chữ *dinh ninh* nghe có vẻ **nhẹ nhàng bé bỏng** để thương như tâm hồn các em vậy.

Bản 10 Điều tâm Niệm là một phần quan trọng trong Nội quy của Phong Trào cũng như một điểm trong Hiến pháp của một quốc gia. Trải qua bao thế hệ, nếu một chữ nào không còn hợp thời chúng ta có thể sửa đổi. Tuy nhiên, muốn sự sửa đổi để có giá trị hữu dụng thì sự sửa đổi phải thông qua một thủ tục cẩn thận với một thời gian chuẩn bị chu đáo.

Nếu nói rằng sự sửa đổi để làm cho các em dễ hiểu và giảm bớt phải xử dụng văn chương trừu tượng thì chúng ta đã vô tình hạn hẹp cái hay cái đẹp của tiếng Việt. Nay là lúc chúng ta, mọi người VN khắp nơi trên xứ người đang cố võ tinh thần Việt Ngữ, và tiếng Việt đang được phục hồi nơi đất khách. Nói theo câu nói của Anh Nguyễn Đức Mậu trên Net là chúng ta cố gắng làm "*cho tiếng Việt trong sáng*". Vậy đây là lúc chúng ta bắt đầu cho các em học biết thêm những mỹ từ nâng trình độ Việt Ngữ cao hơn cho các em Thiếu Nhi Thánh Thể.

(Bổ túc 10/10/1997)

Tài liệu tham khảo:

Việt Anh Tự Điển , Nguyễn Văn Tạo, Nhà Xuất Bản Tân Văn Tái bản, Tokyo 1986
Hán Việt Tự Điển, Thiều Chửu, Hưng Long, Sài Gòn 1966
Việt Nam Tự Điển, Hội Khai Trí Tiến Đức 1931, NS Ngày Về tái bản Los Angeles
Hán Việt Tự Điển, Đào Duy Anh, Nhà Xuất Bản Trường Thi, Sài Gòn 1957.
Kim Vân Kiều, Nguyễn Du Lê Xuân Thủy dịch song ngữ Việt-Anh. Đại Nam tái bản. CA.
Người Dân Nguyệt San, số 76, trang 37, Chuyện cà kê. Lăng Nhân.

Tham vấn:

- Đức Ông Tổng Tuyên Úy PT/TNTT/VN/HK (tại Sa mạc c3 Nazareth3, 6/97 Flanklin WI)
- LM Cựu Tổng Tuyên Úy PT/TNTT/VN (tại Tang Lễ Tr. Mậu, 11-9-97 Coste Mesa, CA)
- Anh Cựu Chủ Tịch Phong Trào TNTT/VN/HK qua điện đàm.
- Anh Đặng Văn Kiếm, HLV-CC (trong SM Nazareth 3, 6/97 Flanklin, WI.)
- Các Huấn Luyện Viên cao cấp và kỳ cựu của Phong Trào TNTT từ VN.

Phụ Bản A: Mười Điều Tâm Niệm

1. Thiếu Nhi mỗi sáng dâng ngày,
Điểm tô đời sống hưởng bay **nguyện cầu**.
2. Thiếu Nhi Thánh Thể Nhiệm Mầu,
Tôn sùng, **Rước Lễ**, Nhà châu viếng thăm.
3. Thiếu Nhi Thánh Giá Chúa nằm,
Nhìn lên phần khởi chuyên cần **Hy sinh**.
4. Thiếu Nhi nhờ Mẹ **đình ninh**,
Quyết làm gương sáng xứng danh **Tông đồ**.
5. Thiếu nhi mọi việc nhỏ to,
Tinh thần vâng phục chuyên lo đậm đà.
6. Thiếu Nhi dầm thấm nét na,
Nói năng hàng động nòn nà trắng trong.
7. Thiếu Nhi bác ái một lòng,
Tìm luôn quảng đại mỗi mong giúp người.
8. Thiếu Nhi ngay thẳng trọn đời,
Nói làm đúng mực người người tin yêu.
9. Thiếu Nhi dù khó trăm chiều,
Chu toàn bốn phận mọi điều chăm chuyên.
10. Thiếu Nhi thực hiện hoa thiêng,
Chép ghi mỗi tối cộng biên mỗi tuần.

(Chép lại từ Bản Cẩm Nang Huấn Luyện Cấp I PT/TNTT/VN/HK)